

“匈牙利文化周”:为上海国际艺术节增添东欧风景

本报记者 程 佳

11月6日,作为“匈牙利文化周”开幕演出,匈牙利布达佩斯大艺术宫的《巴托克之夜》在上海文化广场上演。在第十八届上海国际艺术节上举办的“匈牙利文化周”,通过舞台演出、户外演出、艺术教育、主题展览等形式,向中外观众全面展现了匈牙利丰富的音乐资源和文化财富。

民族音乐展示多样艺术

此次“匈牙利文化周”演出节目精彩纷呈,除了匈牙利布达佩斯大艺术宫《巴托克之夜》,还有匈牙利牧兹科民族乐团与匈牙利国家爱乐乐团演出、罗比·拉卡托斯及其乐队演出等。

《巴托克之夜》上演了匈牙利作曲家贝拉·巴托克的舞台作品——独幕歌剧《蓝胡子的城堡》和舞蹈哑剧配乐《神奇的满大人》。布达佩斯大艺术宫此次对这两部名作进行了重新编排和诠释。《巴托克之夜》导演卡尔·乔鲍表示,演出采用最为接近作曲家创作意图的方式为观众解读。

据匈牙利布达佩斯大艺术宫 CEO 恰巴·卡尔介绍,《巴托克之夜》在“匈牙利文化周”的演出也是该剧的中国首演。他说:“匈牙利音乐融合了东西方音乐的特点,这和中国现代音乐有着相似之处。我们希望通过这场演出,与中国观众分享民间音乐与古典音乐之间的相通和相融。”

此外,匈牙利国家爱乐乐团与牧兹科民族乐团共同呈现了巴托克、柯达伊等多位匈牙利本土作曲家的音乐作品,展现了匈牙利民间音乐生动活泼的舞蹈特性和丰富多元的民族音乐元素。

联合策展纪念李斯特

为纪念享誉世界的匈牙利作曲家、钢琴演奏家、音乐教育家弗朗茨·李斯特逝世 130 周年,北京画院与匈牙利国家美术馆等合作举办“匈牙利狂想曲:李斯特逝世 130 周年纪念展”,呈现李斯特璀璨的艺术人生,引领观众走进他所



《巴托克之夜》演出现场

处的浪漫主义时代。

该展通过李斯特遗物、各时期肖像画、文献手稿与历史照片等众多珍贵展品,使观众直观感受一个世纪前的李斯特及其所处的辉煌时代。该展还将音乐与绘画巧妙结合,从听觉和视觉两个方面,带给观众全新的观展体验。很多观众表示,通过参观展览,他们不仅了解到李斯特丰富的精神世界,也感受到其一生的艺术追求和社会责任感、使命感。

值得一提的是,本次展览由中匈两国策展人在一同遍访德国、奥地利和匈牙利各时期的李斯特故居之后,结合各自文化语境下的独特理解共同策划完成。匈方策展人、李斯特第五代嫡传弟子阿莱克斯向记者讲述了与中方策展人合作的感受,他非常感谢中方策展人王加,表示此次合作使他们建立了良好的关系,结下了深厚的友谊。他说,中方了解中国观众的审美需求,能选择最恰当的作品来呈现。例如最开始匈方并不太赞同中方选择《猫和老鼠》里的《匈牙利狂想曲第二号》作为展览背景音乐的提议,但事实证明这一建议取得



观众参观李斯特纪念展

本报记者 程 佳 摄

了非常好的效果。

打造中匈文化交流平台

中匈两国均拥有深厚的文化传统。近年来,上海国际艺术节积极搭建平台,助力两国文化交流不断取得新成果。

早在 2013 年,上海国际艺术节便积极引进了匈牙利布达佩斯吉普赛交响乐团,以及上海大剧院艺术中心与匈牙利大艺术宫为纪念作曲家威尔第诞生 200 周年新创排的歌剧《阿蒂拉》。上海国际艺术节还积极助力优秀节目赴匈牙利演出,推动中国文化走出去。今年 4 月,艺术节“扶持青年艺术家计划”委约作品王亚彬现代舞剧《青衣》赴匈牙利“布达佩斯之春艺术节”演出;10 月,艺术节“扶持青年艺术家计划”委约作品音乐电影《斩断》赴匈牙利“布达佩斯之秋艺术节”演出;2017 年 10 月,艺术节委约作品谭盾微电影交响乐史诗《女书》还将赴匈牙利“布达佩斯之秋艺术节”演出。

匈牙利作为文化底蕴深厚、近年来经济飞速发展的中东欧国家,是中国 21

世纪海上丝绸之路建设的合作伙伴,更是“一带一路”建设在欧洲大陆的重要支点。恰巴·卡尔表示,匈牙利是第一个与中国签署“一带一路”合作谅解备忘录的欧洲国家,他建议沿线各国艺术节积极推动文化交流。匈牙利文化与科技外交部国务秘书伊斯特万·易加尔强调,文化交流是中匈之间最重要的交流方式之一,此次举办“匈牙利文化周”是加深两国文化艺术领域交流与合作的重要契机,也为共建“一带一路”奠定了良好的基础。

2015 年,上海国际艺术节举办了“共谋发展,共商合作——‘一带一路’”艺术节圆桌论坛,论坛发布“一带一路”艺术节合作发展倡议书,倡议成立“一带一路”艺术节合作发展网络。上海国际艺术节组委会执行副秘书长、上海国际艺术节中心总裁王隽表示,此次“匈牙利文化周”的举办就是论坛的一个切实成果,希望“一带一路”艺术节合作发展网络的倡议能为“一带一路”沿线和全球的艺术工作者、爱好者提供和平发展共赢的良好示范,让更多的艺术节在国际艺坛上彰显魅力。

开罗中国文化中心 优秀学员分享访华心得

本报讯 (驻埃及特约记者郁逸帆)日前,2016 年优秀学员访华报告会在埃及开罗中国文化中心举办。报告会上,开罗中国文化中心的 4 名优秀学员讲述了他们在中国参加“2016 文化中国行——海外中国文化中心优秀学员团访华计划”和首届亚非青年节、2016 国际青年志愿者活动时的所见所感,200 余名中国文化爱好者到场聆听。

文化中心汉语班、武术班学员,2015 年孔子学院“中国诗歌朗诵大赛”二等奖获得者李穆将视角聚焦自己的北京之行,向大家介绍了参加“2016 文化中国行——海外中国文化中心优秀学员团访华计划”时目睹的北京风貌和北京生活。他提到,中国的老年人精神头十足,喜爱三五成群锻炼身体,品茶聊天。谈到中国美食,李穆兴奋地表示,自己回到埃及之后最想念北京烤鸭。

与李穆一同前往中国的优秀学员迪娜,也是 2015 年“大使杯”汉语歌曲大赛二等奖获得者。她将此次的汇报重点放在了拥有众多穆斯林人口的甘肃。迪娜用丰富的照片展示了甘肃的清真寺及清真食品,引来场下观众惊叹连连。

同样,今年 4 月代表文化中心参加孔子学院“汉语小品大赛”并喜获二等奖的中心汉语、武术班双科学员方思,参加了在北京举办的首届亚非青年节和在广州举办的“2016 中非青年大联欢”。精彩丰富的中国之行让方思记忆犹新。报告会上,她绘声绘色地介绍了长城、故宫等历史古迹,描绘了中国青年们的时装、工作与生活,以及中国人认真进取的工作态度和兼容并包的文化氛围。

来自艾因夏姆斯大学的明月在文化中心开设的汉语班学习并 4 次获得中心奖学金。今年 7 月,明月自费前往孔子故里——山东曲阜,投入到国际青年志愿者活动中去,在曲阜第一中学担任英语老师。她向观众娓娓道来自己在孔孟故乡切身感受到的中国传统文化传承及发

扬,以及自己是如何将悠久的埃及历史与当代文化介绍给中国伙伴的。

报告会在中心学员李穆的诗朗诵《孩子,请别哭泣》中落下帷幕,他用流利的汉语将诗中的真情实感传递,现场掌声经久不息。活动结束后,许多汉语爱好者驻足场内,与学员代表交流心得,企盼自己未来的中国之行。

中国驻埃及大使馆文化参赞、开罗中国文化中心主任陈冬云对中心学员在汉语学习和各项文化活动中取得的优异成绩表示肯定。她说,优秀学员访华之旅活动改变了多名学员的生活轨迹,让他们对中国的文化、社会及人民有了更直观的了解,也激励他们继续学好汉语。

中芭《大红灯笼高高挂》在菲律宾首演

施 伟

10 月 27 日,醉人的气息飘散在位于马尼拉海滨的菲律宾文化中心周围,当晚,中央芭蕾舞团携中国芭蕾舞剧《大红灯笼高高挂》在这里上演。尽管《大红灯笼高高挂》首演至今 15 载,但是对于菲律宾观众来说,在本土近距离地欣赏这部作品尚属首次。

1966 年由菲律宾时任总统费迪南德·马科斯倡导组建的菲律宾文化中心,是该国展示菲律宾本土艺术和世界各地优秀作品产品的最高平台,其总部坐落在菲律宾文化中心国家剧院内。这里培养了大批具有高雅品位的本土芭蕾爱好者,9 家常驻团体中包含菲律宾芭蕾舞团和菲律宾芭蕾舞剧院两家芭蕾舞团体。此外,莫斯科大剧院、马林斯基剧院芭蕾舞团、英国皇家芭蕾舞团及丹麦皇家芭蕾舞团等国际一流芭蕾团体均在此进行过展示。

此次中芭赴菲律宾访演,恰逢两国关系“解冻”之机,更得益于国家“一带一路”战略结出的硕果,作为 2015 年中菲两国签订的《2015—2018 年两国文化交流执行计划》中的重要组成部分,得到了中国文化部、中国驻菲律宾大使馆的大力支持,以及菲律宾国家文化艺术委员会和菲律宾文化中心的积极配合。

首演当晚,菲律宾文化中心国家剧院高朋满座,菲律宾文化中心总裁拉乌·苏尼洛、中国驻菲律宾大使馆临时代办贺湘琦、菲律宾国家文委主席菲力佩·德里昂教授、中芭赴菲演出代表团团长王才军等先后致辞,他们共同提到,中菲两国人民之间的文化交往源远流长,中芭的到访既延续了上世纪 80 年代中芭与菲律宾芭蕾舞团的友好交流,也有助于

推动两国间的文化往来更进一步。

作为一部在国际上常演不衰的经典中国芭蕾舞作品,《大红灯笼高高挂》高水准的舞蹈编排、音乐创作、舞美、灯光、服装等有机地融为一体。西方芭蕾轻扬飘逸的舞姿,与时而阳刚激烈、时而柔美婉转的京剧唱段相遇,碰撞出惊人的艺术火花。中国传统皮影戏和武术的运用,与故事发展严丝合缝,大大增强了戏剧冲突的效果。剧作的成功离不开中芭艺术家们的倾情演绎。饰演三太太的中芭首席主演张剑,凭借娴熟的技艺和表演,在主要演员盛世东、鲁娜,优秀演员崔凯、李洁,特邀京剧演员贾鹏飞等的配合下,在舞台上真实鲜活地刻画出一个追求美好爱情、勇敢抗争命运不公的女孩形象。台下山呼海啸般的掌声和欢呼声是对中国艺术的礼赞。

芭蕾艺术在菲律宾的普及率很高,观众的欣赏水平在亚洲国家中也处于领先地位。演出结束后,热情的观众不愿离去,争相上前一睹主演们的风采。“壮观唯美,感觉太好了,文化真是能够沟通你我。”故事情节起伏跌宕,不用语言就让我们理解了整部作品。”“这是一部非凡的作品,芭蕾是一门神秘的艺术,也是中国和菲律宾民众都能够欣赏的形式。希望将来看到更多的中国芭蕾舞作品。”来自当地主流观众的反馈表明,中芭用芭蕾这一国际共通的语言,架起了两国人民之间心灵的桥梁。

据了解,此次中芭出访菲律宾、印尼两国,分别于 10 月 27 日、28 日在菲律宾文化中心,11 月 2 日、3 日在印尼西普拉艺术剧场精彩呈现了完整版本的《大红灯笼高高挂》。



《大红灯笼高高挂》演出现场

刘 阳 摄

图片新闻

近日,俄罗斯圣彼得堡普尔科沃机场航站楼出发厅举办“中国日”活动。

本次活动是在中国驻圣彼得堡总领事馆及圣彼得堡政府旅游委大力支持下,由普尔科沃机场管理方、圣彼得堡“对话”中国文化中心、中国海南航空、中国南方航空、中国东方航空公司共同举办,内容包括中国武术表演、品尝美味中餐及麻将、围棋、国画等中国传统文化互动体验。现场吸引了大批各国旅客驻足观看,有的家长还带小朋友一起参与互动。

俄罗斯联邦旅游署数据显示,2014 年中国成为俄罗斯最大客源国。2015 年,到访俄罗斯的中国游客首次突破 100 万人。2016 年中国到俄罗斯旅游人数较 2015 年预计还会有大幅提升。(联文)



“北非花园”的热情——记中国作家代表团访问摩洛哥

石岳文

应摩洛哥作协邀请,以中国作家协会副主席张平为团长的中国作家代表团一行六人于 10 月 15 日至 20 日访问摩洛哥。作为中国驻摩洛哥使馆文化参赞和中国作家协会会员,我全程参与策划并陪同访问,其间深深地感受到摩洛哥作家朋友的热情好客、慷慨大方、奔放真诚,感受到“北非花园”的魅力所在。

8 月初,正在北京休假的我接到中国作协外联部小同的电话,告知作协拟派团访摩,希望我帮助联系摩作协征求意见。我当即即联系摩洛哥作协主席阿拉姆先生,微信那头,阿拉姆立刻就答复我说欢迎来到访,并期待我回到摩洛哥后立即见面详谈此事。

8 月底,我一回到拉巴特,阿拉姆就登门来访。阿拉姆表示,年初他率团访华时得到了中国作协同行的热情款待,这次他们来访,一定要尽地主之谊,好好安排行程。我深知摩洛哥作协是个纯粹的民间组织,活动经费有限,人力也不足,凡事都需要主席亲自出面,就一再表示不愿给作协添太多麻烦。但阿拉姆说,摩洛哥人的传统就是好客,这事由他来安排。

接下来的日子里,阿拉姆不断通过

电话、电邮、微信等方式跟我磋商日程,并先后 3 次到我办公室,就相关日程进行协调。计划的来访日程中,除了按国内要求安排作家之间的会见、座谈外,阿拉姆还特地设置了议会下院议长哈基姆会见,参观国王御用图书馆,王国经济、社会和环境委员会,国家现代艺术馆等活动。礼宾规格之高,参观考察项目之多,充分体现了摩官方对中国作家代表团的重视。不仅如此,为便于摩作家了解中方代表团情况,摩作协还专门印制了精美的来访作家简介、主要作品选纪念册,并安排国家电视台和当地主流新闻网站等媒体对中国代表团访摩给予采访报道。

此次访摩代表团成员包括上海市作协党组书记、副主席、散文家汪澜,《文艺报》总编、评论家梁鸿鹰,湖南省作协主席、小说家王跃文,诗人、小说家叶舟等,都是国内目前十分活跃的知名作家。摩作协知道他们的分量,特地安排代表团一行与当地作家、诗人、文学评论家们广泛接触,深入交流。

10 月 15 日下午,中国作家代表团一下飞机,就感受到摩洛哥人民扑面而来的热情,阿拉姆来到机舱门口迎接。摩大法官、作家玛依勒·艾因亲自开车陪同

代表团参观国王图书馆等文化设施,并在其别墅举行了盛大的欢迎晚宴,摩社会名流近百人出席。艾因在致辞中饱含深情地说,中华文明深深地吸引了他,能在家中款待中国作家朋友、举办两国文学对话会是一次难得的学习机会。

除了摩首都拉巴特,代表团又先后访问了非斯、梅克内斯、马拉喀什。踏访名胜古迹、考察文化设施之外,还分别与上述三地的作家举行了 4 场文学研讨会,探讨两国文学作品的互鉴、互译,图书的合作出版发行,以及通过作家间的交流,推动两国文化等其他领域的广泛合作等事宜。

有一个小插曲不得不提:在拜会参议院长哈基姆前,匆匆从非斯赶回首都的代表团因临时出席一个欢迎酒会,前往参议院的活动被迫推迟了一个多小时。我们都担心参议会不会因此取消会见,然而参议会长不但照例在第一副议长、秘书长和当地知名作家、大学教授陪同下会见了代表团,还备下午茶招待。哈基姆先生文质彬彬,其宽厚、谦逊之风,以及言谈话语中对文人的尊敬之情给代表团留下了深刻印象。

在摩洛哥的日子里,当地人民的热

情、真挚时刻感动着代表团成员,代表团也利用一切机会,充分宣介中国改革开放以来取得的建设成就,特别是我国文学艺术领域的成果,耐心解答摩洛哥朋友提出的各种问题。短短的 5 天访问,代表团马不停蹄,驱车 1000 多公里,走访了 5 座城市,出席了 12 场活动,会见了 100 多位当地作家、诗人、官员。中国作家坦诚相待的作风赢得了摩洛哥同行的尊敬。

双方作家通过广泛接触增进了了解,奠定了合作的基础。摩洛哥传媒、出版界翘楚巴拉迪在卡萨布兰卡会见代表团时提出,愿与中国作协合作出版中国文学作品,在阿拉伯世界发行,并希望双方尽快进行实质性谈判。

作为访问成果,中国作家代表团与摩洛哥作协签署了联合宣言,除对访问进行回顾总结外,宣言强调双方文化界人士、作家应更加团结协作,对抗极端思想,加强文明对话。

10 月 20 日,代表团临行前,阿拉姆以摩洛哥作协的名义向即将召开的中国作协全国代表大会发出贺信,预祝大会取得圆满成功,并邀请中国作协派团出席即将召开的摩洛哥作协全国代表大会。